

de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck



Rédaction: Nico Beckerich, Will Dondelinger, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Arthur Muller, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Alphonse Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:
Nico Beckerich, Pierrot Feltgen, Emile Gruber, Claude Halsdorf, Arthur Muller, Pascal Nicolay, Alphonse Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: Avenue Salentiny (août 2005)
Photo Rol Schleich

de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck



Avenue Salentiny

An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du Conseil Communal	3
Marcel Burg: 25 Jahre Präsenz im Gemeinderat	7
Calendrier des vacances et congés scolaires pour l'année scolaire 2006/2007	7
Ovatioun fir déi nei Conselljeeën 29.04.06	8
Fête Nationale	9
Prévention / Vorbeugung	10
Es geschah vor 60 Jahren	12
Avenue Salentiny hier et aujourd'hui	15
Loufest am Fridbësch zu Waarken 28.05.06	16
Nei Ettelbréck: 19.-21.05.06	17
Ettelbrück in alten Ansichtskarten	18
Ettelbruck, ville propre	27
HELIOS – Das Schwimm- Licht- und Luftbad	28
13. Doublé für BBC Etzella	31
Rétro CAPE Saison 2006/1	32
Pompjeeën	34
Centenaire	35
Club Senior "Hiirzebiërg": Aktivitäten	36

Une politique budgétaire rigoureuse s'impose!

Depuis les débats budgétaires à la Chambre des Députés ainsi que la déclaration sur l'état de la Nation et la finalisation des conclusions de la tripartite, il importe de se rendre à l'évidence qu'une stabilisation des finances publiques est devenue incontournable à tous les niveaux. Ceci revient à dire que la croissance du budget sur le plan national doit excéder les dépenses courantes de l'Etat.

Le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire, dans sa circulaire relative à l'élaboration des budgets communaux a, de ce fait, invité les autorités communales à "poursuivre une politique de gestion prudente des dépenses communales."

Aussi vaut-il la peine d'analyser objectivement la situation financière de notre commune dans un contexte conjoncturel plus difficile et d'en tirer les conclusions qui s'imposent.

Nous savons qu'à court et moyen terme, la dotation étatique ainsi que les recettes engendrées par l'impôt commercial risque d'avoir une tendance à la baisse.

A cela s'ajoute que la commune d'Ettelbruck, suite à des investissements de grande envergure au cours des 12 à 15 dernières années (Zone piétonne, Centre des Arts Pluriels avec Conservatoire de Musique, Hall omnisports, Centrales de cogénération, Unités de logement pour personnes âgées, Centre Pontalize, nouvelles infrastructures scolaires etc etc) doit assumer ses responsabilités quant au remboursement des annuités d'emprunt (remboursement du capital et paiement des intérêts débiteurs) qui se chiffrent p.ex. à 1,1 millions d'euros pour l'année 2006.

Par ailleurs la transposition d'une directive EU contraint notre commune à se conformer aux exigences qu'entraîne la libéralisation dans le secteur de l'énergie, en l'occurrence de l'énergie électrique.

En outre, les frais de fonctionnement et en particulier les frais de personnel du Conservatoire de Musique du Nord commencent à dépasser largement les possibilités financières des communes siège que sont Diekirch et Ettelbruck. Dans ce dossier, une participation proportionnelle des autres communes dans les frais financiers en rapport avec les inscriptions de leurs administrés respectifs devra se réaliser.

Faire état de maintes autres obligations financières non moins importantes et auxquelles notre commune se voit confrontée, dépasserait le cadre de cet éditorial.

Afin d'assurer une gestion consciencieuse du denier public en "bonnes mères et bons pères de famille", les membres du conseil communal ont récemment décidé dans une réunion de travail non publique, de se mettre d'accord sur les priorités à fixer quant aux futurs investissements qui grèvent substantiellement les dépenses extraordinaires de notre budget communal.

Dans la situation conjoncturelle actuelle cette mesure de choix sélectif s'impose et nous sommes sûrs que les administrés, dans leur grande majorité, sauront comprendre la manière d'agir de leurs représentants politiques qui garderont pour objectif principal la sauvegarde respectivement l'amélioration de la qualité de vie de tous les citoyens d'Ettelbruck et de Warken.

Le collègue échevinal

Jean-Paul Schaaf, bourgmestre
Claude Halsdorf, échevin
Marcel Burg, échevin

Délibérations du conseil communal

• Séance du 3 avril 2006

Présents: Schaaf, Halsdorf, Burg, Arendt, Muller-Posing, Ries, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr.

1 — Informations actuelles par le collège échevinal

2 — Centre Hospitalier du Nord Clinique Saint-Louis

■ Approbation du bilan et compte de profits et pertes de l'exercice 2004

12 oui, refus de participer au vote de Mme Thull

3 — Transactions immobilières

■ Approbation du procès-verbal d'adjudication publique no 204 du 10 mars 2006 relatif à la vente d'une maison d'habitation située 4, chemin de l'Auberge à Ettelbruck, inscrite au cadastre sous le numéro 1481/6045, section C d'Ettelbruck, d'une contenance totale de 5,55 ares au prix de 391.000 EUR à Monsieur Paulo Jorge VAZ FELIX, demeurant à Mersch et à Madame Nadia WOLTER, demeurant à Bissen

13 oui



■ Approbation du procès verbal d'adjudication publique no 203 du 10 mars 2006 relatif à l'acquisition d'une remise agricole située à Warken, inscrite au cadastre sous le numéro 322/1140, section B de Warken au lieu-dit "im Bockshaar", d'une contenance totale de 1,00 are, au prix de 86.000 EUR et appartenant au comice agricole de Warken

13 oui

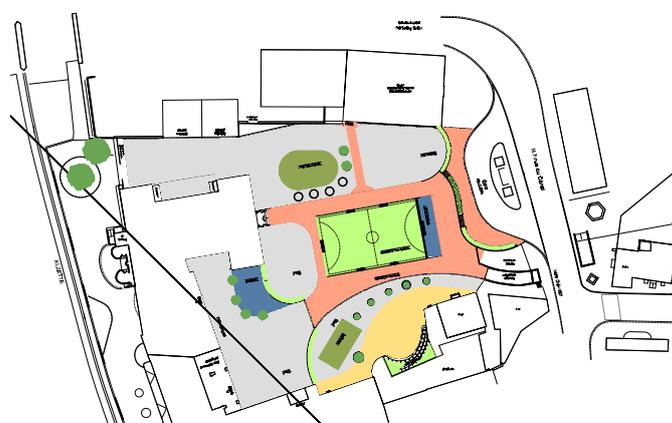
4 — Modification du règlement-taxe

■ Approbation des propositions du collège échevinal
a. de donner à la taxe compensatoire pour garage ou emplacement de stationnement le caractère d'une imposition communale
b. de modifier respectivement d'adapter différents chapitres du règlement-taxe

13 oui

M. Burg quitte la séance

5 — Devis divers



■ Approbation d'un devis définitif détaillé de 648.451,13 EUR relatif au réaménagement de la cour de récréation de l'école primaire, place Marie-Thérèse à Ettelbruck

12 oui

■ Approbation d'un devis définitif détaillé de 199.210,44 EUR relatif à l'extension du Centre d'Intervention pour les besoins des services ambulanciers de la Protection Civile

12 oui

Approbation d'un devis estimatif de 1.300.000 EUR (avant-projet) relatif à l'aménagement de nouveaux locaux pour l'Office Social dans l'immeuble de l'ancienne menuiserie Schwalen

12 oui

Approbation d'un devis estimatif de 820.000 EUR (avant-projet) relatif à l'aménagement d'une bibliothèque municipale et régionale dans l'immeuble de l'ancienne menuiserie Schwalen

12 oui

6 — Décision de recourir à une ligne de crédit

■ Approbation de la décision de principe de recourir à une ligne de trésorerie de 2,5 millions d'euros, à durée déterminée, au taux variable et à intérêts débiteurs payables mensuellement

12 oui

7 — Subsidés divers

■ Octroi d'un subside de 1.500 EUR à l'association "Lëtzebuenger Guiden a Scouten" dans le contexte d'une participation au développement d'aide humanitaire "Projet Vietnam 2006"

12 oui

■ Octroi d'un subside de 250 EUR à l'asbl "Benjamin Club" dans le contexte de la réalisation d'un CD à l'occasion du 25e anniversaire de la création de ladite association

12 oui

8 — Divers

■ Approbation de l'admission retardée d'un enfant à l'enseignement préscolaire

12 oui

■ Approbation du tableau d'avancement des fonctionnaires communaux

12 oui

■ Approbation de l'adhésion de la commune de Wincrange au syndicat intercommunal de Dépollution des Eaux Résiduaires (SIDEN)

12 oui

■ Approbation de différents contrats de louage de services à durée déterminée pour chargé(e)s de cours aux enseignements préscolaire et primaire

12 oui

9 — Demandes de naturalisation

Délibérations en séance secrète

• Séance du 1er juin 2006

Présents: Schaaf, Halsdorf, Burg, Arendt, Muller-Posing, Ries, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr

1 — Informations actuelles par le collège échevinal

2 — Centre Hospitalier du Nord Clinique Saint-Louis

■ Approbation du protocole d'accord signé entre l'Hôpital Saint-Louis et l'Union des Caisses de Maladie relatif au budget prévisionnel 2006

10 oui, 1 non (Ries),
2 abstentions (Thull, Gutenkauf)

■ Approbation sur proposition du collège échevinal, d'une délibération de la commission administrative relative à une collaboration avec la Clinique Saint-Joseph de Wiltz

13 oui

3 — Approbation des comptes communaux de l'exercice 2003

Compte gestion présenté par le receveur communal et compte administratif présenté par le collège échevinal

Boni du compte de 2002:	1.691.210,41 EUR
Recettes ordinaires:	23.768.553,34 EUR
Recettes extraordinaires:	949.061,17 EUR

Total des recettes:	26.408.824,92 EUR
Mali du compte 2002:	0,00 EUR
Dépenses ordinaires:	20.175.828,97 EUR
Dépenses extraordinaires:	5.317.812,44 EUR

Total des dépenses:	25.493.641,41 EUR

13 oui

Délibérations du conseil communal

4 — Etat des recettes restant à recouvrer de l'exercice 2005

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des restants à poursuivre:	181.442,33 EUR	656,49 EUR
Total des décharges proposées:	38.154,50 EUR	
Total des arriérages:	219.596,83 EUR	656,49 EUR

13 oui



4 — Organisation scolaire 2004/2005

A. Education précoce:

2001/2002 - Effectifs:	57 enfants
2002/2003 - Effectifs:	54 enfants
2003/2004 - Effectifs:	70 enfants
2004/2005 - Effectifs:	70 enfants
2005/2006 - Effectifs:	65 enfants
2006/2007 - Effectifs présumés:	77 enfants

B. Enseignement préscolaire:

2001/2002 - Effectifs:	196 élèves
2002/2003 - Effectifs:	186 élèves
2003/2004 - Effectifs:	168 élèves
2004/2005 - Effectif:	175 élèves
2005/2006 - Effectifs:	195 élèves
2006/2007 - Effectifs présumés:	160 élèves

C. Enseignement primaire:

	2005/2006		2006/2007	
	Effectifs	Classes	Effectifs	Classes
1re année:	87	6	90	6
2e année:	95	6	84	6
3e année:	101	6	102	6
4e année:	93	6	100	6
5e année:	104	6	93	6
6e année:	94	6	101	6
Grand total:	574	36	570	36

13 oui

6 — Devis divers

Approbation d'un devis estimatif de 75.000 EUR relatif au redressement de la rue de l'Escalier à Ettelbruck

13 oui



Approbation d'un devis estimatif de 220.000 EUR relatif à l'extension (phase 1) du parking situé près de la place de la Libération

13 oui

M. Ries quitte la séance pour raisons professionnelles

7 — Affaires de personnel

Approbation de la création d'un poste d'expéditionnaire technique au sein du Service des Régies

12 oui

■ Approbation d'accorder à Madame Sonja SCHARES un avancement dans la carrière d'employée privée au secrétariat communal de la Ville d'Ettelbruck
12 oui

■ Approbation de la création d'un poste d'employé privé à durée déterminée au service communal chargé de la facturation eau - électricité
12 oui

8 — Modification du règlement-taxé

■ Approbation d'introduire une taxe de raccordement au réseau de gaz naturel et d'ajouter au règlement-taxé coordonné le chapitre suivant:

Chapitre 15: Gaz naturel

a) durant la mise en place des conduites maîtresses:
- la participation forfaitaire du propriétaire aux frais d'infrastructure dans l'intérêt de la pose du réseau de distribution du gaz sur la propriété privée comprend la tranchée sur le domaine public entre la conduite maîtresse et la limite de la propriété privée et s'élève à 800 EUR
- la tranchée sur la propriété privée est entièrement à charge du propriétaire raccordé

b) après achèvement de la mise en place des conduites maîtresses:
- la participation forfaitaire du propriétaire aux frais d'infrastructure dans l'intérêt de la pose du réseau de distribution du gaz sur la propriété privée comprend la tranchée sur le domaine public entre la conduite

maîtresse et la limite de la propriété privée et s'élève à 1.300 EUR
- la tranchée sur la propriété privée est entièrement à charge du propriétaire raccordé
12 oui

9 — Divers

■ Octroi d'un subside extraordinaire de l'ordre de 925 EUR à la société de gymnastique "La Patrie" pour contribuer aux frais de sonorisation et d'éclairage à l'occasion du Gala gymnique 2006
12 oui

■ Approbation du procès-verbal de décompte de l'ordre de 34.982,68 EUR relatif à la mise en état de la voirie rurale pour l'exercice 2005
12 oui

■ Approbation du remplacement de Monsieur Pierre Kraus par Monsieur Jean-Pierre GAUTHIER Junior comme membre de la commission de l'égalité des chances
12 oui

■ Approbations de différents contrats de louage de service à durée déterminée pour chargé(e)s de cours dans les enseignements préscolaire et primaire
12 oui

— Demandes de naturalisation

Délibérations en séance secrète.



Bereits zum 6. Mal findet in unserer Gemeinde ein Abenteuerspielplatz während der Sommerferien statt. Diese Aktivitäten sind offen für alle Ettelbrücker Kinder aus Vor- und Primärschule. Der Abenteuerspielplatz funktioniert vom Montag, 24. Juli bis zum Freitag, 4. August 2004 auf dem Gelände in der Nähe des Quellteiches im Grondwee.

Um allen Kindern ein Maximum an Sicherheit zu gewähren, steht der City-Bus zur Anfahrt zum Abenteuer-Spielplatz und zur Rückfahrt zur Verfügung. Die Gemeindeverantwortlichen bitten die City-Busbenutzer um Verständnis bei leichten Fahrplanänderungen während dieser 14 Tagen.

Marcel Burg: 25 Jahre Präsenz im Gemeinderat

Ehrung für Marcel Burg

Anlässlich der Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag fand eine Ehrung für den aktuellen 2. Schöffen Marcel Burg statt. Ein Vierteljahrhundert steht der LSAP-Politiker bereits in den Diensten der Gemeinde.

Erstmals 1981 als Gemeinderat gewählt, wurde Marcel Burg gleich viermal in Folge bei den Wahlen bestätigt. Während seiner 25-jährigen Präsenz in der Ettelbrücker Kommunalpolitik fungierte er 10,5 Jahre im Schöffenrat.

Für seinen Einsatz zum Wohle der Ettelbrücker und Warkener Bürger wurde er mit dem „Ordre du mérite du Grand-Duché de Luxembourg“ ausgezeichnet. Bürgermeister Jean-Paul Schaaf wie auch

der 1. Schöffe Claude Halsdorf lobten den Jubilar für seine Ausdauer, seine Einsatzbereitschaft und seine Weitsicht, als auch für seine Jovialität und seine Spontaneität bei der Ausführung seines Amtes.



Calendrier des vacances et congés scolaires pour l'année scolaire 2006/2007

L'année scolaire commence le vendredi 15 septembre 2006 et finit le samedi 14 juillet 2007.

1. Le congé de la Toussaint
commence le samedi 28 octobre 2006 et finit le dimanche 5 novembre 2006.
2. Les vacances de Noël
commencent le samedi 23 décembre 2006 et finissent le dimanche 7 janvier 2007.
3. Le congé de Carnaval
commence le samedi 17 février 2007 et finit le dimanche 25 février 2007.
4. Les vacances de Pâques
commencent le samedi 31 mars 2007 et finissent le dimanche 15 avril 2007.
5. Jour férié légal:
le mardi 1er mai 2007.
6. Jour de congé pour l'Ascension:
le jeudi 17 mai 2007.
7. Le congé de la Pentecôte
commence le samedi 26 mai 2007 et finit le dimanche 3 juin 2007.
8. Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de SAR le Grand-Duc,
le samedi 23 juin 2007.

Les vacances d'été commencent le lundi 16 juillet 2007 et finissent le vendredi 14 septembre 2007.

Ovatioun fir déi nei Conselljeeën 29.04.06



Fête Nationale



Prévention des cambriolages: Dommages matériels et psychiques!

Une effraction est une forme aggravée de vol présentant un caractère social nuisible. Le cambriolage cause des dégâts matériels considérables non seulement par le fait de la soustraction frauduleuse de la propriété d'autrui, mais également par la destruction matérielle. Les dommages psychiques profonds pour la victime sont trop souvent sous-estimés.

L'habitation est le lieu le plus intime pour une personne, et on devrait s'y sentir particulièrement protégé et en sécurité. Les victimes perdent après une infraction non seulement une part de leur propriété personnelle, mais également leur sentiment de sûreté et de sécurité. Le citoyen est touché sensiblement dans sa sphère la plus intime.

Bien que la peur de cambriolages est généralement grande, les possibilités techniques de sécurité lors de constructions nouvelles, respectivement de transformations ne sont généralement pas prises en pratique. Certes ceci ne se fait pas sans dépenses, mais une telle installation devient rentable au plus tard lors d'une tentative de cambriolage! Votre Commissariat de Proximité vous met à disposition une vaste littérature spécialisée avec le titre «Sicher Wohnen / Vorbeugen gegen Einbruch».

Le bureau de prévention de la Police Grand-Ducale est à votre entière disposition sous le numéro de téléphone 4997-2333 pour faire une analyse des points faibles de votre habitation. Profitez du service de conseil offert gratuitement par les spécialistes sur les mesures de sécurité qui dans l'optique des policiers sont recommandables pour votre maison.



Aktiv fir méi Sëcherheet

Einbruchsvorbeugung: Materielle und psychische Schäden!

Ein Einbruch ist eine besonders schwere Form des Diebstahls mit einer hohen Sozialschädlichkeit. Er verursacht sowohl durch die Wegnahme des Eigentums als auch durch Zerstörung erhebliche materielle Schäden. Vielfach unterschätzt sind jedoch die tiefgreifenden psychischen Einbußen für den Betroffenen.



Die Wohnung ist der intimste Ort des Menschen, der sich hier besonders geschützt fühlt. Die Opfer verlieren nach einem Einbruch nicht nur einen Teil ihres persönlichen Eigentums, sondern auch ihr Gefühl der Sicherheit und Geborgenheit. Der Bürger wird in seiner intimsten Sphäre empfindlich getroffen.

Obwohl die Angst vor Einbruchsdiebstählen allgemein groß ist, werden insbesondere im privaten Bereich bei Neu- und Umbaumaßnahmen sicherheitstechnische Möglichkeiten kaum beachtet. Es gibt sie nicht zum Nulltarif, aber die Anlage lohnt sich, spätestens beim ersten Einbruchversuch!

Eine umfangreiche Fachliteratur der Polizei unter dem Titel "Sicher Wohnen / Vorbeugen gegen Einbruch" können Sie bei ihrem "Commissariat de Proximité" beziehen.

Für eine Schwachstellenanalyse an ihrem Wohnhaus steht Ihnen zusätzlich die Beratungsstelle der Police Grand-Ducale unter der Telefonnummer 4997-2333 jederzeit zur Verfügung.

Lassen Sie sich dort von Fachleuten kostenlos und neutral über die Sicherungsmaßnahmen beraten, die aus Sicht der Polizei für ihr Haus oder ihre Wohnung empfehlenswert sind.

Es geschah vor 60 Jahren

In seinem Buch, *Ettelbrück, die Geschichte einer Landschaft*, schreibt Joseph Flies auf Seite 2.123: „Am 4. November 1945 kehrten die letzten Ettelbrücker aus dem russischen Gefangenenlager Tambow zurück; kein Ettelbrücker hatte also sein Leben in Tambow lassen müssen.“

Dieser Berichterstattung ist folgendes nachzutragen: Am 23. Februar 1946 kehrte der letzte Ettelbrücker aus der Kriegsgefangenschaft zurück. Es war dies der Unterzeichnete Emile Gruber. Hier eine kurze Beschreibung seiner Kriegserlebnisse:

Nachdem ich drei Monate im Arbeitsdienst verbracht hatte, erhielt ich im Januar 1943 den Stellungsbefehl zur „Wehrmacht“. Meine Entscheidung war schnell gefasst. Ich unterzog mich der bitteren Zwangsrekrutierung mit Rücksicht auf das meiner Familie drohende Schicksal, im Falle einer Nichtbefolgung der Nazibefehle. Außerdem vertraute ich meinem angeborenen Optimismus und setzte alles auf die Hoffnung, dass selbst in den größten Gefahren immer noch ein kleines Schlupfloch zu einer möglichen Rettung bestehe. In dieser Hinsicht war mir das Schicksal besonders hold.



Vier Luxemburger auf Rhodos

Nach einer sehr harten Rekrutenausbildung in Reutlingen wurde ich durch glückliche Umstände in eine Kraftfahrerschule aufgenommen. Mit dem erlangten Führerschein wurde ich mit vier luxemburgischen Kameraden der Panzerabteilung Rhodos zugeteilt. Unglaublich, aber wahr, wir wurden im Sommer 1943 mit aller militärischen Ausrüstung wie Panzer, Sturmgeschütze und Artillerie auf der Insel Rhodos ein-

gesetzt. Dies geschah zu einer Zeit, wo nach dem bereits stattgefundenen Zusammenbruch von Stalingrad der Krieg zu Ungunsten der Nazis für viele bereits entschieden war. Selbst das Kriegsforschungsamt in Freiburg konnte mir über die Beweggründe unseres Kriegseinsatzplatzes in Rhodos keine Auskunft erteilen! Wie dem auch sei, die Beteiligten an der Stationierung auf Rhodos hatten zusätzlich das Glück, bis zum Kriegsende im Mai 1945 dort zu verbleiben und ein mehr oder weniger lockeres Leben zu verbringen. Bedauerlicherweise erkrankten zahlreiche Soldaten an Malaria, und viele andere starben in den letzten Monaten vor Kriegsende durch Hungersnot.

Nachdem unser kommandierender General die weiße Flagge gehisst hatte, besetzten englische Truppen die Insel und die gesamte „deutsche“ Besatzung wurde im Juni 1945 in die Gefangenschaft nach Ägypten verfrachtet. Große Anerkennung verdienen die Engländer, die uns äußerst fair behandelten, besonders was Unterkunft und Verpflegung betraf. Dort hatten wir die Gelegenheit, per Post mit unsern Angehörigen in der Heimat Kontakt aufzunehmen. Da die damalige Regierung nicht imstande war, sich um unsere Heimkehr zu kümmern, mussten wir uns selbst darum bemühen. Nachdem wir ein Schreiben an das belgische Konsulat gerichtet hatten, wurden wir binnen acht Tagen, d.h. am 31. Januar 1946, auf ein englisches Schiff gebracht und landeten am 13. Februar 1946 in England, im Hafen von Southampton. Wir wurden in einem Gefangenenlager in Manchester einquartiert, wo wir am dritten Tage von Luxemburger Militärleuten abgeholt wurden. Es erfolgte sofort eine Umkleidung in englische Militäruniformen, anschließend wurden wir in einem Hotel in London untergebracht. Hier blieben wir bis zu unserer Abfahrt mit dem Schiff nach Calais. Von dort fuhren wir mit dem Zug über Brüssel nach Luxemburg, wo wir am 23. Februar 1946 gegen Mittag eintrafen. Wenn auch keine Musikgesellschaft und keine hohen Persönlichkeiten bei unserm Eintreffen zugegen waren, so tat dies unserer unermesslichen Freude nicht den geringsten Abbruch. Mit Militärfahrzeugen wurden wir an unsern Wohnort gebracht. Ich wurde abends gegen 19 Uhr in Ettelbrück vor dem Bahnhofsgebäude abgesetzt. Alle meine übrig gebliebenen Habseligkeiten hatte ich in ein Handtuch eingewickelt und hielt sie fest an mir.



Aufgenommen im Februar 1946 von Pierre Hoffmann am Tag nach der Heimkehr

Der Jahreszeit entsprechend war es bereits dunkel, und die damalige Straßenbeleuchtung war beängstigend schwach. Zuerst stand ich regungslos auf dem Bahnhofplatz und schaute umher, wie ein Fremder in der Wüste. Ich konnte es kaum fassen, nach fast drei Jahren wieder in meiner geliebten Heimatstadt zu sein. In mir stiegen wehmütige Gefühle auf und ich dachte

In diesem Zusammenhange erscheint uns die Tatsache erwähnenswert, dass Will Dondelinger, einer der ersten Rückkehrer von der Ostfront war. Trotz Verweigerung des Eides und unter Androhung der Todesstrafe wurde er in dem damaligen Ostpreußen in der Gegend von Königsberg, an der Ostfront eingesetzt. Am 13. Januar hatten nach vernichtendem Trommelfeuer, russische Panzerarmeen die dünn besetzten deutschen Stellungen erstürmt. Die durchgebrochenen Panzerkolonnen wälzten jeglichen Widerstand nieder.



Will Dondelinger und Emile Gruber bei einem Schulausflug um 1934

an die vielen Kameraden aus Ettelbrück, die dieses Glück, ihre Heimat wiederzusehen, nicht hatten. Wie ein dem Gefängnis entronnener Sträfling schlich ich an den Häusern entlang zur Avenue Salentiny .

Was dann geschah, werde ich lebenslang nicht vergessen. Die Turmuhr der Pfarrkirche schlug halb acht. Beim ersten Glockenton blieb ich wie erstarrt stehen, und die ersten Freudentränen entronnen meinen Augen. Dies war für mich der gefühlsreichste Augenblick meiner Heimkehr. Über die Holzbrücke der Wark, am alten Turnsaal vorbei, erreichte ich die Peter-Wiser-Straße. An der Hausnummer 31 drückte ich die Klingel. Was sich danach abspielte kann ich einfach nicht beschreiben. Mein Erscheinen löste im Innern der Wohnung eine Welle der Begeisterung aus. Ganz unerwartet war trotzdem meine Heimkehr nicht, da der luxemburgische Offizier, Leutnant Stolz, alle Familien der Heimkehrer per Telegramm von London aus über unsere Repatriierung in Kenntnis gesetzt hatte.

Meinen Bericht möchte ich nicht abschließen, ohne das Erlebnis des folgenden Tages zu erörtern. Der Tag meiner Heimkehr war nämlich ein Samstag. Der Tag danach war demnach ein Sonntag, und ich empfand es als ein glückliches Geschenk wieder einmal einer Sonntagsmesse beizuwohnen. Da die Restaurierungsarbeiten an der Pfarrkirche in vollem Gange waren, fanden die Gottesdienste in der Kapelle bei den Schulschwestern im Pensionat statt. Was sich nach der Messe dort abspielte, war ein Erlebnis, das ich nie vergessen werde. Um mich herum versammelte sich eine Menge von Kameraden und Bekannten, die mich wie einen von Toten Auferstandenen begrüßten.

Emile Gruber

Will Dondelinger, nach seiner Desertion aus der deutschen Armee, mischte sich unter eine Flüchtlingskolonne und wurde wenig später von einer Gruppe französischer Kriegsgefangener als Bewohner des "pays de Nic Frantz" auf einem Bauernhof in Allenstein wohlwollend in ihre Reihen aufgenommen. Dort wartete er auf die baldige Befreiung durch die Russen, welche am 23. Januar 1945 erfolgte.

Am 31. Januar 1945 gelangte er bei eisiger Kälte nach einem 70 km langen Fußmarsch im französischen Gefangenen-



lager in Hohenstein, in der Nähe von Tannenberg, eingeliefert. Hier gab er sich beim russischen Verhör auf Rat eines französischen Offiziers als Bewohner des französischen „Départements des Forêts“ als Franzose aus und durfte weiterhin im Stalag I B unter französischem Schutz verweilen. Am 25. Februar trat er zusammen mit 1.200 Franzosen und 300 Engländern die Zugreise nach Odessa am Schwarzen Mee, an.

Am 2. April 1945 schiffte er sich ein, um auf dem Seewege, durch den Bosphorus, die Dardanellen, Kreta, Sizilien, Neapel und Sardinien, Marseille zu erreichen. Die Zugreise Marseille-Paris brachte ihn in unmittelbare Nähe seines Heimatlandes. Nach einer gründlichen medizinischen Untersuchung konnte er am 16. April 1945, mit gültigen Ausweispapieren versehen, seine Heimreise nach Luxemburg antreten. Über seine Rückkehr berichteten sowohl das „Luxemburger Wort“ als auch das „Tageblatt“.

Somit war Will Dondelinger in Luxemburg einer der ersten glücklichen Rückkehrer von der russischen Front.

Aus Rußland heimgekommen

Heute vormittag sind, über Marseille kommend, vier Luxemburger Jungen aus Odessa in der Hauptstadt eingetroffen.

Es sind:

- Jean Bamberg, Machtum
- Guillaume Dondelinger, Ettelbrück
- Jean Heymans, Petingen
- Albert Mockel, Kirchberg

Sie sind an Bord eines norwegischen Dampfers in Marseille angekommen. Es werden in diesem Hafen wöchentlich zwei Transporte von der Roten Armee befreiter Franzosen, Belgier, Holländer oder Luxemburger erwartet. Das bedeutet natürlich nicht, daß es Luxemburger in jedem Transport geben wird, aber es kann doch mit einer schnelleren Heimkehr gerechnet werden, als dies bisher möglich war.

Im Marseiller Hafen werden unsere

Jungen schon beim Verlassen des Schiffes von einem der Leiter unserer dortigen, ausgezeichnet arbeitenden Mission, Herrn Bintner oder Herrn Ackermann, in Empfang genommen und sie finden im Centre d'Alsace, zusammen mit ihren französischen Kameraden, Unterkunft und Nahrung in tadellos eingerichteten Räumen, die sich vorteilhaft von unseren Deportiertenlagern im besetzten Deutschland unterscheiden.

Im Namen unserer Heimkehrer danken wir unsern russischen und französischen Freunden für die liebevolle Aufnahme, die sie bei ihnen finden, und ganz besonders Herrn Befort in Marseille, Directeur Départemental du Ministère des Prisonniers et des Déportés, der zwischen den Luxemburgern und seinen eigenen Landsleuten aber auch gar keinen Unterschied macht.

Avenue Salentiny hier et aujourd'hui



Avenue Salentiny aujourd'hui



Loufest am Fridbësch zu Waarken 28.05.06



Nei Ettelbréck: 19.-21.05.06



Ettelbrück in alten Ansichtskarten

Emile Zenner, Diekirch (1875-1952)

Emile Zenner wurde am 9. Oktober 1875 in Diekirch geboren als Sohn von Jean-Pierre Zenner und Suzanne Schmol. Am 9. Juli 1902 heiratete er in Ettelbrück Marie Catherine Gérard, die Tochter des Zeitungs-herausgebers und Gemeinderatmitglieds Jacques Gérard. (nach Aloyse David, Diekirch)

Emile Zenner betrieb in Diekirch gegenüber der Dekanatskirche ein Schreibwaren, Spirituosen- und Zigarettengeschäft. Daneben gab er Ansichtskarten aus Diekirch und Umgebung heraus. Teilweise übernahm er die Bilder von bekannten Fotografen wie Charles Bernhoeft und P. C. Schoren. Leider geben die Ansichtskarten selbst keine Auskunft über die Herkunft der Bilder.

Von Zenner sind Karten aus Diekirch, Bastendorf, Bettendorf, Fels, der Luxemburger Schweiz sowie Ettelbrück bekannt.

Er hatte eine Tochter und einen Sohn, Jacques Zenner, der das väterliche Geschäft weiterführte. Emile Zenner starb am 13. Oktober 1952 in Diekirch.

Nico Beckerich



Das Geschäft von Emile Zenner gegenüber der Dekanatskirche.



Ettelbrück in alten Ansichtskarten



Das Stadthaus und die Großstraße um 1910



Ettelbrück in alten Ansichtskarten



Über die alte Alzettebrücke in die Großstraße



Das Innere der Pfarrkirche mit seinen neuen Seitenaltären (1905) und den kunstvollen Wandmalereien von 1906

Ettelbrück in alten Ansichtskarten



Auf dem Bahnhofsvorplatz 1912



Um Kanal

Ettelbrück in alten Ansichtskarten



Kinder spielen vor der alten Ackerbauschule. Der Bahnhof war nur über die Bahnhofsstraße, die heutige Avenue Kennedy zu erreichen



Die Alzette war einst beliebter Anglerplatz

Ettelbrück in alten Ansichtskarten



Oberer Teil der Diekircher Straße



Die von Sosthène Weis erbauten neuen Pavillons der Heilanstalt um 1910

Ettelbrück in alten Ansichtskarten



„Um Kanal“ war noch nicht viel los!



Blick auf Stackels mit dem früheren Bahnwärterhäuschen

Ettelbrück in alten Ansichtskarten



Blick auf die aufstrebende Stadt Ettelbrück kurz nach der Stadterhebung 1907



Das Deichgelände um 1910

Ettelbrück in alten Ansichtskarten



Der Vorplatz der Kirche um 1910 mit dem Wagen des Milchmanns

54 Tonnen Hundekot!

Nach einer Erhebung aus dem Jahr 2005, waren in der Gemeinde Ettelbruck etwa 450 Hunde gemeldet. Wenn man von einer durchschnittlichen Menge von 330 Gramm Hundekot pro Hund ausgeht, kommen in der Gemeinde Ettelbruck 148,50 Kilogramm pro Tag, bzw. über 54 Tonnen Hundekot pro Jahr zusammen.



54 tonnes de crottes!

Suivant un recensement de 2005, la ville d'Ettelbruck comptait 450 chiens enregistrés. En partant d'un poids moyen de 330 grammes par jour et par chien on arrive sur le territoire de la commune d'Ettelbruck à un poids total d'environ 54 tonnes d'excréments canins par an.

Besonders auf Bürgersteigen, Fahrradwegen, öffentlichen Plätzen oder in der Fußgängerzone erregt Hundekot den Unmut vieler Bürger. Durch Rücksichtnahme und Umsicht könnte das Zusammenleben

von Mensch und Hund in unserer Stadt problemloser sein. Hundehalter sind nämlich verpflichtet, dafür zu sorgen, dass ihre Tiere Straßen, Gehwege und Grünanlagen nicht verunreinigen. Vielleicht ist den Tierbesitzern die Beseitigung von Hundekot lästig oder peinlich; sie sollten sich jedoch



Merci fir äer Mathëllef!
Merci pour votre collaboration.

bewusst sein, dass Hundekot nicht nur ein

Ärgernis, sondern besonders auf Spielplätzen auch eine Infektionsquelle darstellt, welche Kleinkinder gefährdet. Durch Hundekot können nämlich Würmer und Infektionskrankheiten übertragen werden.

Im Interesse der Allgemeinheit, des gegenseitigen Respekts und einer sauberen Umwelt bitten wir die Hundebesitzer, die Exkremate ihrer Lieblinge mit Hilfe einer Papier- oder Plastiktüte zu beseitigen und in einer Mülltonne zu entsorgen. Wenn Sie Ihren Hund ausführen, meiden Sie bitte Kinderspielplätze, öffentliche Park- und Grünanlagen, Fußgängerzone und Schulhöfe. Wählen Sie Orte, die möglichst nicht von Fußgängern benutzt werden. Verhindern Sie, dass ihr Hund sein "großes Geschäft" auf Geh- und Fahrradwegen, vor Haus- oder Garagentüren verrichtet.

Des crottes de chien sur les trottoirs, les pistes cyclables, les places publiques ou dans la zone piétonne provoquent la colère de nombreux citoyens. Si chacun y mettait du sien, la cohabitation entre hommes et chiens serait beaucoup moins problématique. Bien que l'enlèvement des excréments canins puisse être ressenti comme gênant, voire même désagréable, les propriétaires sont tenus d'enlever dans l'espace public – rues, chemins, pelouses etc. les excréments produits par leurs animaux. Ils doivent être conscients que les crottes de chiens ne sont pas uniquement rebutantes, mais représentent une source d'infection manifeste, surtout sur les aires de jeux pour les enfants, directement concernés: les excréments de chiens peuvent en effet véhiculer des parasites et provoquer bien des maladies.



Ouni séch d'Fanger knaschteg ze maachen!
Sans avoir les mains sales!

Dans l'intérêt de la collectivité et d'une ville propre, ayez l'obligance d'enlever les crottes de vos amis à quatre pattes en vous servant d'un

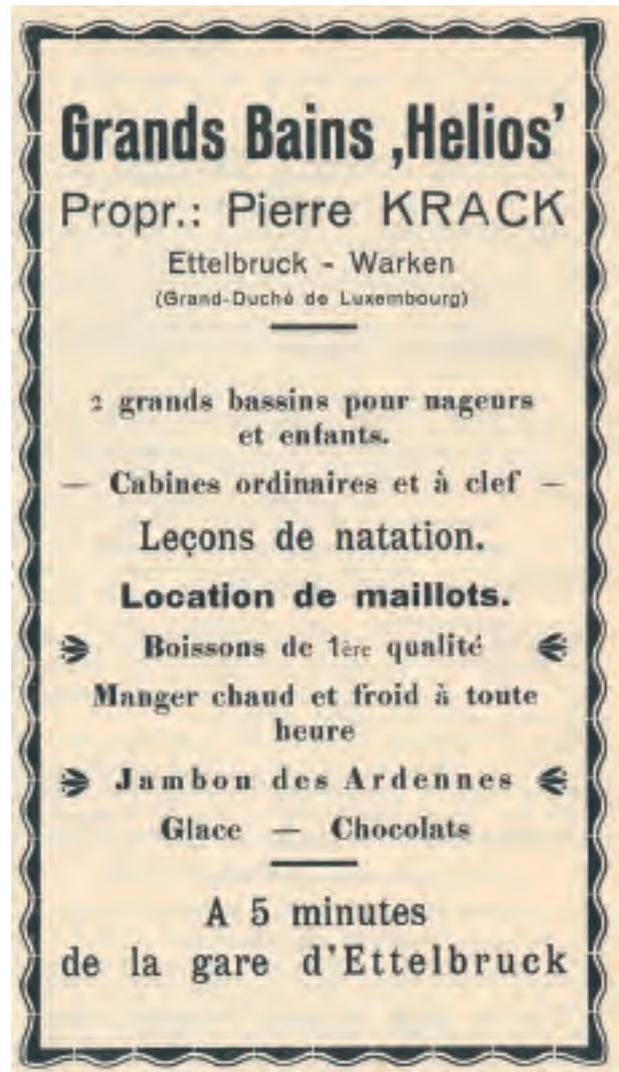
sachet en plastique ou en papier, et de le jeter dans une poubelle publique. Lorsque vous promenez votre chien, évitez les places de jeux, les pelouses dans les parcs, la zone piétonne et les cours de récréation des écoles. Préférez des endroits situés quelque peu à l'écart, non fréquentés par les piétons. Empêchez votre chien de faire ses besoins sur les trottoirs et les chemins de promenade, sur les pistes cyclables, devant les portes d'entrée ou près des portières des voitures.

HELIOS – Das Schwimm- Licht- und Luftbad

HELIOS – Das Schwimm- Licht- Luftbad in Ettelbrück-Warken

Mit der Stadterhebung Ettelbrücks im Jahr 1907 mehrten sich nicht nur die geschäftlichen und handwerklichen Initiativen der Stadt, auch die touristische Infrastruktur und deren Vermarktung gewannen an Bedeutung. Stadtverwaltung und Verschönerungsverein erkannten, dass die zentrale Lage Ettelbrücks und die verkehrstechnische Anbindung an die Nachbarländer ein Trumpf in touristischer Hinsicht waren, den es auszubauen galt.

Zwischen 1890 und 1930 verdoppelte sich die Anzahl der Hotels, neue touristische Infrastrukturen entstanden. Die ‚Société d’Embellissement d’Ettelbruck‘ gab 1930 sowie 1934 einen ‚Guide officiel‘ heraus, der die Stadt Ettelbrück in höchsten Tönen lobte. Hierin hieß es: *La ville d’Ettelbruck est incontestablement le meilleur centre d’excursion du Grand-Duché. Sa situation centrale permet aux touristes de rayonner de là en tout sens par voie ferrée, en autocar, à pied, etc, et de faire des excursions les plus belles et les plus variées dans les vallées de la Sûre, de l’Alzette, de la Wark, de l’Our, des Ernzt et de la Moselle.....Divertissements: Cinéma, Dancing, Concerts, Bains, Natations, Canotages, Football, etc. Un bain dans les eaux fraîches de l’Alzette et de la Wark, où les établissements de natation ne manquent pas est un vrai délice.*



HELIOS – Das Schwimm- Licht- und Luftbad

Pierre Krack, Mühlenbesitzer in Ettelbrück/Warken erkennt in dieser Zeit sehr schnell die Möglichkeiten, die seine Mühle an der Wark in unmittelbarer Nähe zum Ettelbrücker Stadtzentrum bietet. 1934 bittet er um die Genehmigung, den Mühlenkanal umzuleiten, um zwei Schwimmbassins zu bewässern. Nach kurzer Bauzeit eröffnet er 1935 sein Schwimmbad Helios, das sehr schnell für Touristen, besonders aber auch für die Ettelbrücker Bevölkerung zur Attraktion wird. Mancher Ettelbrücker wird sich noch an die angenehmen Stunden am Sonntag Nachmittag im Schwimmbad an der Wark erinnern. Nicht nur Schwimmbegeisterte kommen hier auf ihre Kosten:



Erfrischungen u. Labungen

Süsmilch, eigenes Fabrikat (Apfel)
Limonade, Mineralwasser, Citron
Café filtre, Kaffee in Tassen
mit und ohne Milch
Voll-Milch, Sauere Milch
Glacé, Schlagsahne, Obst
Häme-Schmierer
Saucisse-
Käse-
Omelette
Gebäck - Chokolade usw.
Cigaren - Cigaretten

HELIOS
Schwimm - Licht - Luftbad

Prop. P. KRACK
Ettelbrück-Warken

Autopark
Autowache
Camping für Boy-Scouts

Quetschentart und Hameschmierer, die Madame Krack liebevoll bäckt und mit warmen und kalten Getränken serviert, finden reißenden Absatz.

Die Fotos von Wetzel-Krantz bestätigen die Beliebtheit des Schwimmbades.

Im Jahr 1958 wurde das 'Helios'-Schwimmbad geschlossen. Die Bassins wurden zugeschüttet und dienten der Ettelbrücker Jugend noch einige Zeit als Spielplatz und Crosspiste. Heute verläuft dort die rue Tony Schmit.

Nico Beckerich

Bade-Preise

Einzelkarten für Erwachsene	2,-	Gültig für Wechselschwimmer
Zwillingkarten „ Kinder und Schüler	1,-	
Zwillingkarten „ Erwachsene	30,-	Gültig für Wechselschwimmer
Zwillingkarten „ Kinder und Schüler	10,-	
Zwillingkarten „	5,-	
Schwimm-Unterrichtsklassen für Erwachsene	30,-	
„ „ „ Kinder	25,-	

Abonnements-Preise

Datenkarten für die Saison für Wechselschwimmer	80,-
„ „ „ geschlossene Zeiten	140,-

Ermäßigte Preise

Mitglieder von Sportvereinen, geschlossen oder in Abteilungen innerhalb der festgesetzten Stunden, pro Mitglied: 1,-
Schüler unter Begleitung von Lehrpersonen innerhalb der festgesetzten Stunden: 0,50

Leih- und Aufbewahrungs-Gebühren

Leihgebühr für 1 Handtuch	0,50
„ „ 1 Bademantel	1,-
„ „ 1 Kordgürtel	0,50
„ „ 1 Liegestuhl für 1 Tag	2,-
„ „ 1 Liegestuhlabonnement, gültig für die ganze Saison in Verbindung mit Kabinen-Abonnement	25,-
Saife, 1 Stück	0,50
Überwachungsgebühr für Fahrräder	0,25
„ „ Motorräder	0,50
„ „ Automobile	2,-

Badezeiten

Zeiten	6 bis 9	9 bis 12	13 bis 20	
	Montag	Damen	Herren	Familien
Dienstag	Herren	Damen	Familien	18-20 Vereine
Mittwoch	Herren	Familien bis 19 Uhr		19 Uhr ab Training Stunden
Donnerstag	Herren	Damen	Familien	
Freitag	Damen	Herren	Familien	18-20 Vereine
Samstag	Herren	Familien		
Sonntag u. Feiertagen	Familien			

Das Luxemburger Wort vom Juni 1942 berichtet, wenn auch in einer von der Zeit geprägten Sprache, über die Stimmung an der Wark an einem schönen Sommertag.

Auf der «Warker Mühle» Frohes und gesundes Treiben im Schwimmteich der Wark

Der alte Herr und ich saßen unter dem großen, bunten Sonnenschirm auf der Wiese; wir schauten ins Geplatsche und Gepaddel, und ich hatte meine liebe Mühe, den alten, unmodernen Herrn zu überzeugen von der Notwendigkeit neuzeitlicher Menschen, ihre Gelenke systematisch zu stärken gegen die Gifte, die sich im Organismus stauen und die durch physische Übungen in frischer Luft verjagt werden. Dass Übungen des Körpers heutzutage ebenso selbstverständlich seien wie Übungen des Geistes. „Also wie dazumal in Hellas“, meinte der alte Herr und schwieg.

Ein hübsches, romantisches Plätzchen, die Warker Mühle. Ein Bächlein kommt von der kleinen, alten Wark unter der Straße durchgelaufen und füllt den Schwimmteich wie eine unerschöpfliche Fontäne mit gutem, klarem Wark-Wasser. (Schade nur, dass das Becken nicht zementiert ist!) Wie ängstlich vor dem fröhlichen Treiben, birgt sich das kleine Haus, das früher ein Bauernhof war, in die Masse seiner Sträucher und Gemüse. Bewegliche, grüne Wolken von Apfelbäumen stehen am Hang; auch Tannen sind da und Trauerweiden, die zarte Musseline auf das Gras rieseln. Über das Bächlein ist eine winzige, dekorative Brücke gespannt und daneben sitzt ein Maler und strichelt eine Leinwand voll schöner junger Mädchen, die im Rasen liegen.

Wo sich jetzt männliche und weibliche Wasserratten tummeln, war mal eine Forellenzüchtereier. Im Winter wird auf der schimmernden Fläche Eissport getrieben.

Ich sehe einen Papa in Badehosen, der sein strampelndes Kleines spielend ans Wasser gewöhnt, während Mama auf der Wiese sitzt und Strümpfchen strickt. Welch gesunder, tüchtiger Schlag von Jünglingen unsre Öslinger sind! Einige sahen aus wie junge, ernste Italiener. Wo sie nur schon alle die Sonne hergenommen hatten! Manche schossen in eleganten Kunstsprüngen vom Brett herab. Weiter nichts. Sie dachten gewiss ganz große Stücke von sich und mochten sich nicht ganz unter die armen Fische im friedlichen Geplätscher mischen. Solchen möchte ich turmhohe Meereswogen wünschen, die sie in gischtigem Rollen auf die Kiesel spuckten, da könnten sie ihre Kunst messen. Leidenschaftliche Schwimmer brachen sich wildschaumigen Bahnen, als ob sie trainierten für ein Meisterturnier. Anfänger platschten ungeschickt herum, bewundernde Blicke nach der schlanken Aphritite werfend, die selbstbewusst und geschmeidig durchs Nass schlängelte. Eine rundliche Dame schwamm daher, voll herrlichsten Eifers, stieg aus den Wellen, kam keuchend und stolz wie eine tausend-Meter-Siegerin den Rasen herauf, kurbelte ein Grammophon an... und fiel über eine riesige Käsestulle her. Thantalus!

Gestaunt habe ich ob der „weißen“ Ankömmlinge, deren farblose Haut geradezu nach Sonne schrie, und sich ins Gras plusterten, stundenlang. Ob ultra-violette ihrer erstmalig von soviel Sonne durchtränkter Haut nichts antut! Ich glaube doch, denn manche liefen herum mit knallroten, schälenden Rücken. Das vom langsamen, systematischen Nachundnachbräunen müsste in großen Schildern ausgehängt sein für die Ungeduldigen.

Früher gab es im kleinen Haus die leckersten Zwetschgentorten und die feinsten „Eisenkuchen“. Heute bringt man sich seine Stullen mit und macht appetitliche Picknicks im Gras. Und spricht vom Schwimmen und Wasserball und Tennis wie Berufssportler, und vom Sinn des Sportes als Erziehungsideal.

Die Luft ist voll milder Verbundenheit in diesem hübschen Winkel. Mit weicher, klarer Ruhe fließt die Wark. In der Ferne stehen heimliche, kleine Wälder und Dörfchen, und ungehemmt des modernen Getues, grast das Vieh in der Runde.

Kate Comparini-Martin
Luxemburger Wort 1942

Quellen: Ettelbruck et ses environs, Guide Officiel, Société d'Embellissement 1934
Publicité N. Brachmann, Ettelbruck
Fotos: Wetzel-Krantz, Ettelbrück, Madame Rieth-Krack, Nicolas Krack
Luxemburger Wort 27.06.1942

13. Double für BBC Etzella



Die Saison 2005/2006 hatte es wieder in sich. Der BBC Etzella konnte beide Titel für sich entscheiden und somit die Rekordmarke auf stolze 13 Doubles heraufschrauben.

Am 25. März waren einmal mehr die Musel Pikes Gegner im Pokalendspiel. Mit 74:65 konnten die Ettelbrücker ihren Titel erfolgreich verteidigen. Nach einem etwas schwierigen Parcours in der Titelrunde und geglückten Halbfinalspielen gegen Heffingen sollte es auch zum Meisterschaftsfinale reichen. Gegen den Erstplatzierten Sparta Bartringen war auch hier bereits nach zwei gewonnenen Begegnungen (73:70; 64:61) in der Coque, wo nach einer Entscheidung der FLBB die Endspiele ausgetragen wurden, der Titel unter Dach und Fach. Am Abend des Pfingstsonntags konnte in der Cafeteria der Ettelbrücker Sporthalle eine erfolgreiche Saison mit Freude und Begeisterung abgeschlossen werden. Im Mittelpunkt stand hier sowohl die Mannschaft als auch der scheidende schwedische Trainer Jan Enjebo.





29.01.06: Die lustige Witwe, Wiener Operetten-Ensemble



04.02.06: Brundibar, Les petits & jeunes choristes du CMNord, KMLV



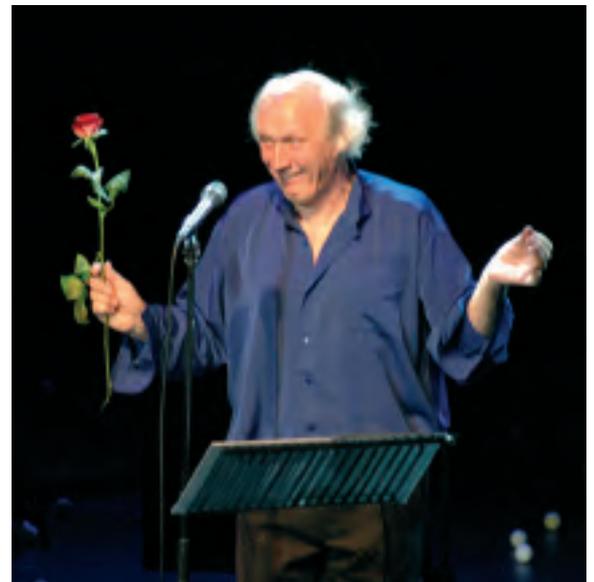
24.02.06: Claudine Muno & The Luna Boot



11.03.06: Die größten Erfolge der Swingjahre, The Glenn Miller Memorial Orchestra



18.03.06: Down by the river, Centre Chorégraphique National Roubaix-Nord Pas de Calais



26+27.04.06: Hermann van Veen, Hut ab!



03.05.06: Simba oder das Löwenland, Westfälisches Landestheater



14.05.06: Pimpinone, Compagnie Fêtes Galantes



16.06.06: Knock, Théâtre du Kronope



16.06.06: Knock, Théâtre du Kronope



17.06.06: Raquel Barreira, Fête de la Musique



17.06.06: Thorunn Egjilsdottir, Fête de la Musique



Hëllef eis hëllefen!

Du hies tëschent 8 an 16 Joer.
Du wëlls deng fréi Zäit sinnvoll gestalten, Sport maachen,
dech onnesieren zesumme mat Jongen a Meederchen an ängem Alter.
Du wëlls awer och léieren, dergu Matmëschchen an Nout ze hëllefen,
Feler ze fäschten, Äischt, Hëllef ze leeschen.



Hëllef eis hëllefen -

wenn dech an de Pompjeewerband Tel.: 47 09 21 (fnsp@pt.lu),
an d'Verwaltung vun den Hëllefseersichter
Tel. : 8002-3132 (volontariat@protex.etat.lu)
oder un deng Gemeng.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Intérieur
et de l'Aménagement du territoire

Interesséiert? 81 94 70 -610 oder www.pompjeen-ettelbreck.org

Le Centenaire de la Ville d'Ettelbruck

La localité d'Ettelbruck a reçu le titre de «Ville» le 4 août 1907, tout comme les localités de Differdange, Dudelange et Rumelange. Actuellement 12 des 116 communes du pays ont le droit de porter le titre de «Ville», dont également Esch (depuis 1906), Diekirch, Wiltz, Vianden, Remich, Grevenmacher, Echternach et Luxembourg.

Le Conseil communal souhaite commémorer et fêter cette date historique par diverses activités. L'organisation et la coordination des festivités du centenaire relève de la commission consultative du Centenaire, créée à cet effet.

Une première réunion d'information et de discussion a eu lieu le mercredi 29 mars dans la salle des fêtes de l'Hôtel de Ville. Avec la présence de plus de 130 personnes, représentant pas moins de 55 associations et 10 écoles ou lycées, l'intérêt pour cette manifestation n'était pas négligeable.



Pourquoi fêter le Centenaire?

Les objectifs d'une telle organisation visent

- l'amélioration et la consolidation de l'image de marque d'Ettelbruck (ville agricole et commerciale, Pattontown, Ville de la Santé, de la Culture, de l'Education, des Sports, ...),
- l'amélioration de l'identité locale de notre Ville (devoir de mémoire à réaliser par l'édition de publications, érection de statues, ...)

- l'amélioration du niveau d'information sur notre ville en général et en particulier auprès des enfants et adolescents
- l'amélioration de la cohésion sociale et du sentiment d'appartenance de la population à une entité définie (via des fêtes populaires ensembles avec les citoyens étrangers)

Quand fêter le Centenaire?

La plage temporaire des festivités s'étend du 1 janvier 2007 jusqu'au 4 août 2008.

Afin d'éviter une collision d'intérêts avec l'Année culturelle 2007, il est donc préférable que la majorité des activités auront lieu fin 2007 ou début 2008. Une autre raison est la volonté d'intégrer dans le calendrier des festivités le 125^e anniversaire du Lycée technique agricole et celui des sapeurs pompiers, deux piliers importants de notre Ville.

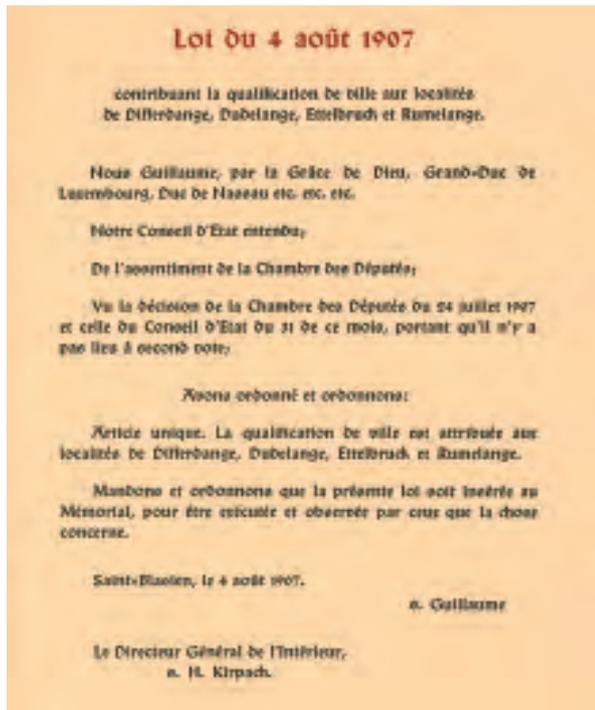
Les différents projets

- Présentation d'un nouveau logo
- Séance académique au CAPe en présence du Grand-Duc Henri (20 octobre 2007)
- Édition d'un timbre-poste à l'occasion du centenaire
- Publication d'une brochure (à l'instar de celle du Cinquantenaire) retraçant différents volets importants de notre Ville
- Publication d'un CD avec des sons et musiques en rapport avec Ettelbruck
- Mise en place d'un sentier urbain culturel et écologique
- Organisation d'une grande fête populaire (8-10 juin 2007) retraçant la vie de l'époque, voir du début du siècle dernier
- Vendredi: Soirée d'ouverture Aeschenhiwwel («Al Ettelbréck»)
- Samedi: Animations autour de l'Hôtel de Ville avec Son et Lumière
- Dimanche: Gare avec Trains (également le samedi)

La collaboration des clubs et associations

Il est évident qu'une telle manifestation ne peut se faire sans l'apport des nombreux clubs d'Ettelbruck et de Warken.

Le Centenaire de la Ville d'Ettelbruck



Les clubs seront sollicités pour animer le Weekend du Centenaire du 8-10 juin 2007 par des stands thématiques. Sur ces stands historiques et en se promenant à travers la Ville, les membres-acteurs des clubs, habillés dans des vêtements d'époque et présentant des

activités, donneront aux visiteurs l'impression de se retrouver en 1907 (paysans, artisans, bourgeois...). A part leur éventuelle contribution au Weekend du Centenaire, chaque société/lycée est libre d'organiser une manifestation sportive ou culturelle spécifique respectivement de rehausser ses activités traditionnelles en 2007/2008 par une note extraordinaire. Les initiatives peuvent être multiples. En voici quelques exemples:

- conférences, tables rondes, colloques
- représentations théâtrales
- soirées de littérature
- concours de photos, vidéos, films
- expositions
- concours musicaux
- manifestations sportives

Pour toute information, prière de contacter Pascale Kalmes (81 91 81 - 329), secrétaire de la Commission du Centenaire et personne de contact permanente à l'Administration communale pour toutes les associations et institutions ou bien Pascal Nicolay (021 191 499), président de la Commission du Centenaire

Club Senior „Hiirzebiërg“ Aktivitäten

Reise nach Andalusien vom 5. -12. November 2006

Schöne Küsten an Mittelmeer und Atlantik, historische Städte, wie Granada, Sevilla und die berühmten „weißen“ Dörfer, wie z.B. auch Ronda, laden uns zu einem Besuch ein.

Das Klima ist im November noch angenehm warm, aber nicht mehr so heiß wie in den Sommermonaten. Ideal daher für eine kombinierte Reise mit kulturellen Erlebnissen und Erholungstagen.

Preis? 1207,00 EUR / Person im DZ
1285,00 EUR / Person im EZ
(Preis bei mindestens 10 Personen; der Preis reduziert sich bei steigender Teilnehmerzahl)

Club Senior „Hiirzebiërg“ B.P. 54 L-9001 Ettelbruck - Centre Kennedy - Kontaktperson: Mme Barbara WIESEN
Tel. 26 81 37 43 - Fax 26 81 01 63 - e-mail: hiirzebiërg@clubsenior.lu - Internet: www.hiirzebiërg-clubsenior.lu

Leistungen?(Kurzfassung)

4-Sterne Hotel mit HP, Airportshuttle,
Hin-und Rückflug Lux. - Malaga - Lux.,
3 Tagesausflüge mit Mittagessen
Begleitung durch CS-Personal

Informationstreffen?

am **10. Juli 2006**, 18.00-19.30 Uhr
in DIEKIRCH, alte Hotelschule
am **25. August 2006**, 9.30-11.00 Uhr
in ETTTELBRUCK, CS Hiirzebiërg

Weitere Details finden Sie in unserem ausführlichem Aktivitätsprogramm 50+,
welches wir Ihnen auf Anfrage gerne kostenlos zuschicken.



Editeur responsable:
**Collège des Bourgmestre et Echevins
de la Ville d'Ettelbruck**
B.P. 116
L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1

